

**Instructions d'utilisation
et d'entretien des chaudières**

**Bedienungs- und Wartungsanleitung
zu den Niedertemperaturkesseln**

**OFC 3 / PKR 3 - E
OFC 3 / PKR 3 - S**

SOMMAIRE

1. GENERALITES	3
2. PRESENTATION DES ORGANES DE COMMANDE ET PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT ..	4
2.1 Tableau de commande "E"	4
2.2 Tableau de commande "S"	5
3. MISE EN SERVICE	6
3.1 Mise en eau	6
3.2 Mise en service	6
4. ENTRETIEN	7
4.1 Chaudière	7
4.2 Précautions à prendre en cas d'arrêt prolongé de la chaudière	9
5. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	10
5.1 Tableau de caractéristiques	10
5.2 Dimensions principales	12
6. VUES ECLATEES ET LISTE DES PIECES DE RECHANGE	12

INHALTSVERZEICHNIS

1. ALLGEMEINES	3
2. BESCHREIBUNG DES SCHALTFELDES UND BETRIEBSPRINZIP	4
2.1 "E" Schaltfeld	4
2.2 "S" Schaltfeld	5
3. INBETRIEBNAHME	6
3.1 Füllen der Anlage	6
3.2 Inbetriebnahme	6
4. WARTUNG	7
4.1 Kessel	7
4.2 Vorsichtsmaßnahmen bei längerem Stillstand des Kessels	9
5. TECHNISCHE DATEN	10
5.1 Datentabelle	10
5.2 Hauptabmessungen	12
6. EXPLOSIONSZEICHNUNGEN UND ERSATZTEILLISTE	12

1. GENERALITES

La gamme de chaudières OFC3/PKR3 est une gamme de chaudières pressurisées automatiques à eau chaude raccordées à un conduit d'évacuation à équiper d'un brûleur indépendant utilisant le fuel-oil domestique ou le gaz, de puissance utile comprise entre 55 et 280 kW.

1. ALLGEMEINES

Die Heizkessel der Typenreihe OFC3/PKR3 sind Niedertemperatur-Wärmeerzeuger für Warmwasserheizungsanlagen. Es sind Gußgliederkessel nach DIN 4702 für Überdruckfeuerung, geeignet für Öl- oder Gas-Gebläsebrenner. Sie können sowohl in offene Anlagen nach DIN 4751 Teil 1, als auch in geschlossene Anlagen nach DIN 4751 Teil 2 eingebaut werden.

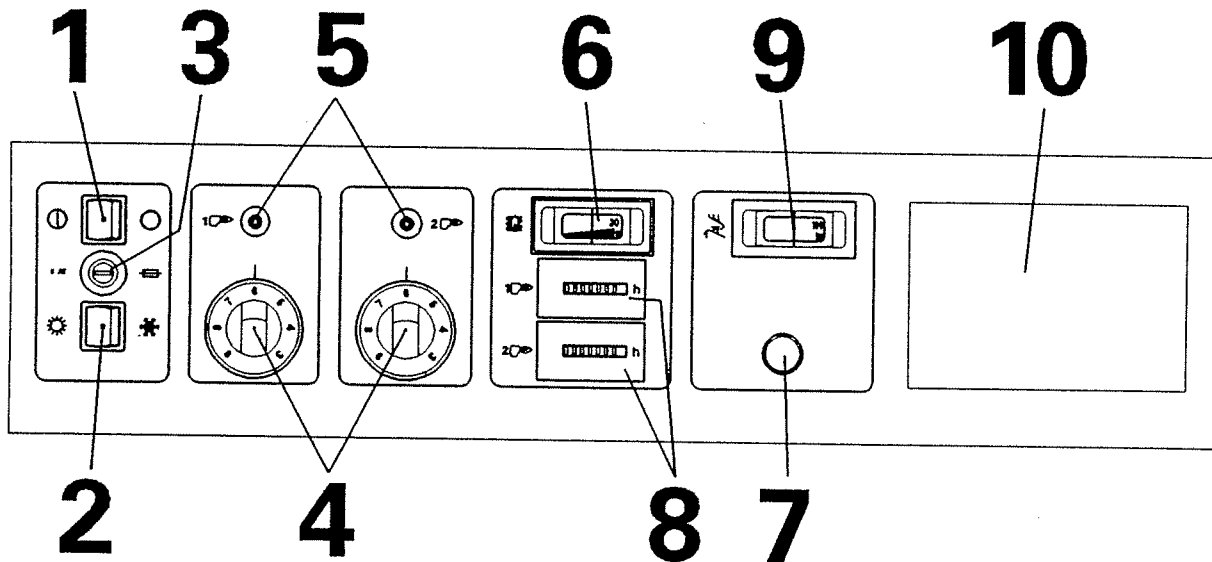
Zulässiger Betriebsüberdruck : 4 bar
Zulässige Vorlauftemperatur nach DIN 4702 : 100°C
Zulässige Vorlauftemperatur nach TRD 702 : 120°C

Technische Daten und Hauptabmessungen, siehe Seiten 10 und 12.

2. PRESENTATION DES ORGANES DE COMMANDE ET PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT

2.1 Tableau de commande "E"

2.1.1 Description du tableau



2. BESCHREIBUNG DES SCHALT FELDDES UND BETRIEBSPRINZIP

2.1 "E" Schaltfeld

2.1.1 Beschreibung des Schaltfeldes

1. Interrupteur Marche/Arrêt

2. Interrupteur Eté/Hiver : en position Hiver "❄", le chauffage et la production d'eau chaude sanitaire sont en service ; en position "☀", seule la production de l'eau chaude sanitaire est assurée.

3. Fusible 5 AT

4. Thermostats de chaudière de première et de deuxième allure : gradués de 30° à 90°C. Cependant, une butée intégrée d'origine limite la température à 80°C. Cette butée peut être déplacée si nécessaire. Pour cela, retirer le bouton du thermostat en tirant dessus et déplacer avec une pince la butée dans le trou correspondant à la température limite désirée.
Important : les thermostats de chaudière doivent obligatoirement être placés en butée maxi en cas de montage d'une régulation.

5. Voyant de première ou deuxième allure : ils ne s'allument que si le thermostat concerné ou la régulation sont en demande de chaleur et que le contact de sécurité est fermé.

6. Thermomètre de chaudière.

7. Thermostat de sécurité à réarmement manuel (température de coupure : 100°C).

8. Emplacements pour compteur horaire éventuel de première et de deuxième allure.

9. Emplacement pour thermomètre de fumée éventuel.

10. Emplacement pour régulation

1. Ein/Aus Schalter

2. Sommer/Winter Schalter : in Stellung Winter "❄" sind Heizung und Warmwasserbereitung in Betrieb ; in Stellung Sommer "☀" ist nur die Warmwasserbereitung in Betrieb.

3. Sicherung 5 AT

4. Kesselthermostate 1ste und 2te Stufe : von 30°C bis 90°C graduert. Ein verstellbarer Anschlag begrenzt aber die Maximaltemperatur auf 80°C. Zur Verstellung des Anschlags, Thermostatknopf abziehen und Anschlag in das entsprechende Loch versetzen.
Wichtig : die Kesselthermostate müssen unbedingt auf Maximal Stellung gebracht werden, wenn eine Regelung vorhanden ist.

5. 1ste und 2te Stufenleuchten : Sie leuchten nur wenn der entsprechende Thermostat oder Regelung Wärme anfordert und wenn der Sicherheitskontakt geschlossen ist.

6. Kesselthermometer

7. Sicherheitstemperaturbegrenzer (Abschaltungstemperatur : 100°C)

8. Einbaumöglichkeit für die Betriebsstundenzähler 1ste und 2te Stufe.

9. Einbaumöglichkeit eines Abgasthermometers

10. Einbaumöglichkeit einer Regelung

8338-EN-9

2.1.2 Principe de fonctionnement

- Régulation de la chaudière :

la régulation de la chaudière est assurée soit par les thermostats de chaudière, soit par le thermostat d'ambiance ou la régulation s'ils existent.

Pour les chaudières équipées d'un thermostat d'ambiance ou d'une régulation, la température de la chaudière est modulée par action du régulateur sur le brûleur en fonction de la température extérieure. **Les thermostats de chaudière seront alors réglés au maxi.** La sécurité de fonctionnement est assurée par le thermostat de sécurité à réarmement manuel.

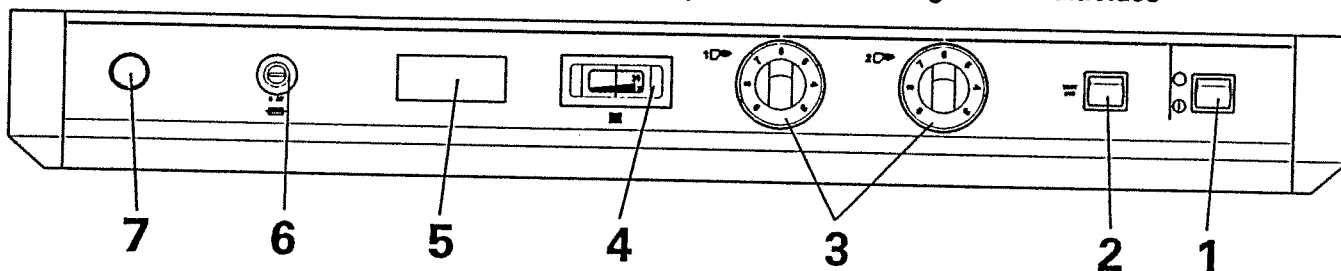
- Régulation du chauffage :

la régulation du chauffage peut être assurée de différentes façons (vanne mélangeuse manuelle ou motorisée, robinets thermostatiques,.....). Il appartiendra à l'installateur d'expliquer au client le fonctionnement de la régulation de chauffage.

Pour les chaudières équipées d'une régulation à action sur vanne, la température de chauffage est modulée par action du régulateur sur une vanne mélangeuse motorisée en fonction de la température extérieure.

2.2 Tableau de commande "S" (standard)

2.2.1 Présentation du tableau de commande



1. Interrupteur Marche/Arrêt du brûleur

2. Interrupteur Test STB : action momentanée pour tester le thermostat de sécurité

3. Thermostats de chaudière de première et de deuxième allure : gradués de 30°C à 90°C. Une butée intégrée d'origine limite la température maximale à 80°C. Cette butée peut être déplacée si nécessaire. Pour cela, retirer le bouton du thermostat en tirant dessus et déplacer avec une pince la butée dans le trou correspondant à la température limite désirée. Le thermostat 2ème allure doit toujours être réglé à une valeur inférieure à celle du thermostat 1ère allure.

4. Thermomètre de chaudière

5. Emplacement pour thermomètre de fumée éventuel

6. Fusible 5 AT

7. Thermostat de sécurité à réarmement manuel (réglage d'usine : 100°C).

2.2.2 Principe de fonctionnement du tableau

La régulation de la chaudière est assurée par les thermostats de chaudière ou par la régulation située en armoire si elle existe. La sécurité de fonctionnement est assurée par le thermostat de sécurité à réarmement manuel.

2.1.2 Betriebsprinzip

- Kesselregelung :

die Kesseltemperatur wird entweder über die Kesselthermostate oder über den Raumthermostaten oder die Regelung wenn vorhanden, eingestellt.

Für Kessel die mit einer Regelung ausgerüstet sind, wird die Kesseltemperatur gleitend Raum- oder außentemperaturabhängig durch Einwirkung des Reglers auf den Brenner, geregelt. In diesem Fall, **müssen die Kesselthermostate auf maximal Stellung gebracht werden.** Die Sicherheit beim Kesselbetrieb ist durch den Sicherheitstemperaturbegrenzer gewährleistet.

- Heizkreisregelung :

die Heizkreisregelung kann verschiedentlich erfolgen, je nach Ausstattung der Anlage (Mischer, Thermostatventile...). Ihr Heizungsbauer wird Sie über die Betriebsweise Ihrer Heizkreisregelung informieren.

Für Kessel die mit einer Regelung mit zusätzlicher Einwirkung auf einen Mischer-Stellmotor ausgerüstet sind, ist die Heizkreistemperatur gleitend außentemperaturabhängig durch Einwirkung auf das motorgesteuerte Mischventil, moduliert.

2.2 "S" (Standard) Schaltfeld

2.2.1 Beschreibung des Schaltfeldes

1. Brenner Ein/aus Schalter

2. TÜV Schalter : Prüftaste zur Prüfung des Sicherheitstemperaturbegrenzers

3. Kesselthermostate 1ste und 2te Stufe : von 30°C bis 90°C graduert. Ein verstellbarer Anschlag begrenzt aber die Maximaltemperatur auf 80°C. Zur Verstellung des Anschlags, Thermostatknopf abziehen und Anschlag in das entsprechende Loch versetzen. Die Einstellung des Thermostaten 2te Stufe soll immer niedriger sein als diese des Thermostaten 1ste Stufe.

4. Kesselthermometer

5. Einbaumöglichkeit eines Abgasthermometers

6. Sicherung 5 AT

7. Sicherheitstemperaturbegrenzer (Werkseinstellung : 100°C)

2.2.2 Betriebsprinzip des Standard Schaltfeldes

Die Kesseltemperatur wird über die Kesselthermostate oder über die im Schaltschrank befindliche Regelung (wenn vorhanden) eingestellt. Die Sicherheit beim Kesselbetrieb ist durch den Sicherheitstemperaturbegrenzer gewährleistet.

8219-EN-5

3. MISE EN SERVICE

3.1 Mise en eau

La chaudière peut être remplie par le robinet de vidange. Le remplissage doit s'effectuer à faible débit afin de favoriser la purge de la totalité de l'air contenu dans la chaudière par le point haut de l'installation.

Le remplissage s'effectue toujours pompes à l'arrêt.

TRES IMPORTANT : première mise en service après vidange partielle ou totale de l'installation :

Si toutes les purges d'air ne se font pas naturellement vers un vase d'expansion à l'air libre, l'installation doit comporter, en plus des purgeurs automatiques pouvant assurer à eux seuls l'élimination des gaz de l'installation en fonctionnement, des purgeurs manuels permettant de purger tous les points hauts de l'installation et de vérifier avant l'allumage du brûleur que l'installation remplie d'eau est bien purgée d'air.

3.2 Mise en service

Avant la mise en route de la chaudière, vérifier que l'installation est **bien remplie d'eau**.

3.2.1 Tableau de commande "E"

Effectuer les manipulations de mise en service selon l'ordre chronologique suivant:

- Placer les thermostats de chaudière **4** sur la position choisie (modifier la position de la butée si nécessaire).

Important : pour les chaudières équipées d'un thermostat d'ambiance ou d'une régulation, régler les thermostats de chaudière au maxi.

- Vérifier que le thermostat de sécurité **7** est bien armé. Pour cela, dévisser le capuchon hexagonal et appuyer à l'aide d'un tournevis sur le bouton de réarmement.

- Mettre l'interrupteur Marche/Arrêt **1** sur Marche \odot , l'interrupteur Été/Hiver **2** sur position Hiver \star .

Important : en cas d'absence de régulation, il est conseillé de ne jamais placer le thermostat de chaudière en-dessous du repère **4** afin d'éviter tous risque de condensation excessive sur les parois de la chaudière.

3.2.2 Tableau de commande "S" (standard)

● Placer les thermostats de chaudière **3** sur la position choisie (modifier la position de la butée si nécessaire). En cas de montage d'une régulation en armoire, voir notice jointe à cette régulation.

● Vérifier que le thermostat de sécurité **7** est bien armé. Pour cela, dévisser le capuchon hexagonal et appuyer à l'aide d'un tournevis sur le bouton de réarmement.

● Mettre l'interrupteur brûleur sur marche \odot .

IMPORTANT : en cas d'absence de régulation, il est conseillé de ne jamais placer le thermostat de chaudière en-dessous du repère **4** (40°C) afin d'éviter tous risque de condensation sur les parois de la chaudière.

3. INBETRIEBNAHME

3.1 Füllen der Anlage

Der Kessel kann durch den Entleerungshahn gefüllt werden. Die Anlage langsam füllen um das selbstständige Entlüften am höchsten Punkt der Installation zu begünstigen. Während des Füllens, sollen die Pumpen außer Betrieb sein.

SEHR WICHTIG : Erste Inbetriebnahme nach einer kompletten oder teilweisigen Entleerung :

Ist die Anlage nicht mit einem offenen Ausdehnungsgefäß ausgerüstet, muß Sie, außer der automatischen Entlüftern, noch manuelle Entlüftern an alle hoch liegenden Punkte der Anlage besitzen.

3.2 Inbetriebnahme

Die Erstmalige Inbetriebnahme ist vom Ersteller der Anlage oder einem von ihm benannten Sachkundigen vorzunehmen.

Sich vergewissern daß die Anlage **mit Wasser gefüllt ist**.

3.2.1 "E" Schaltfeld

Die Inbetriebnahme des Kessels sollte in der nachstehenden Reihenfolge vorgenommen werden :

- Kesselthermostate **4** auf die gewünschte Temperatur einstellen (Position des Anschlags wenn nötig ändern).

Wichtig : für Kessel die mit einer Regelung oder mit einem Raumthermostaten ausgerüstet sind, müssen die Kesselthermostate auf maxi eingestellt werden.

- Überprüfen ob der Sicherheitstemperaturbegrenzer **7** entriegelt ist durch Entfernen der schwarzen Sechskantschutzkappe und durch Eindrücken des Entstörungsknopfes mittels eines Schraubenziehers.

- Ein/Aus Schalter in Stellung Ein \odot bringen.

- Sommer/Winter Schalter in Stellung Winter \star bringen.

Wichtig : Wenn keine Regelung vorhanden ist, soll die Mindesteinstellung am Kesselthermostaten 40°C betragen um unerwünschte Kondensation im Kessel zu vermeiden.

3.2.2 "S" (Standard) Schaltfeld

● Kesselthermostate **3** auf die gewünschte Temperatur einstellen (Position des Anschlags wenn nötig ändern). Wenn eine Regelung im Schaltschrank vorgesehen ist, Siehe Anleitung die dieser Regelung beiliegt.

● Überprüfen ob der Sicherheitstemperaturbegrenzer **7** entriegelt ist durch Entfernen der Sechskantschutzkappe und durch Eindrücken des Entstörungsknopfes mittels eines Schraubenziehers.

● Brennerschalter auf Stellung Ein \odot bringen.

WICHTIG : wenn keine Regelung vorhanden ist, soll die Mindesteinstellung am Kesselthermostaten **4** (40°C) betragen um unerwünschte Kondensation im Kessel zu vermeiden.

4. ENTRETIEN

4.1 Chaudière

Il est déconseillé de vidanger une installation, sauf en cas de nécessité absolue. Vérifier régulièrement le niveau d'eau de l'installation et le compléter s'il y a lieu en évitant une entrée brutale d'eau froide dans une chaudière chaude.

Cette opération ne doit se faire que quelques fois par saison ; dans le cas contraire, chercher la fuite et y remédier sans délai.

Le bon rendement de la chaudière dépend de son état de propreté.

Le nettoyage de la chaudière doit se faire aussi souvent que nécessaire au moins comme la cheminée une fois par an ou davantage selon la réglementation en vigueur. Les opérations décrites ci-après se font toujours chaudière éteinte et **alimentation électrique de la chaudière coupée.**

● Nettoyage du circuit de fumée

Pour cela :

- décrocher la façade avant
- ouvrir la porte de ramonage (porte supérieure) en dévissant les 4 écrous de fermeture (clé de 17).

4. WARTUNG

4.1 Kessel

Es ist davon abgeraten das Wasser abzulassen, ausgenommen wenn eine unbedingte Notwendigkeit dafür besteht. Regelmäßig den Wasserstand überprüfen und wenn notwendig ergänzen. Keine großen Wassermengen in den erhitzten Kessel schlagartig eingeben.

Die Notwendigkeit, Wasser nachzufüllen, darf sich nicht häufig ergeben, andernfalls ist die Undichtigkeit zu suchen und abzustellen.

Der Kesselwirkungsgrad hängt von seiner Sauberkeit ab.

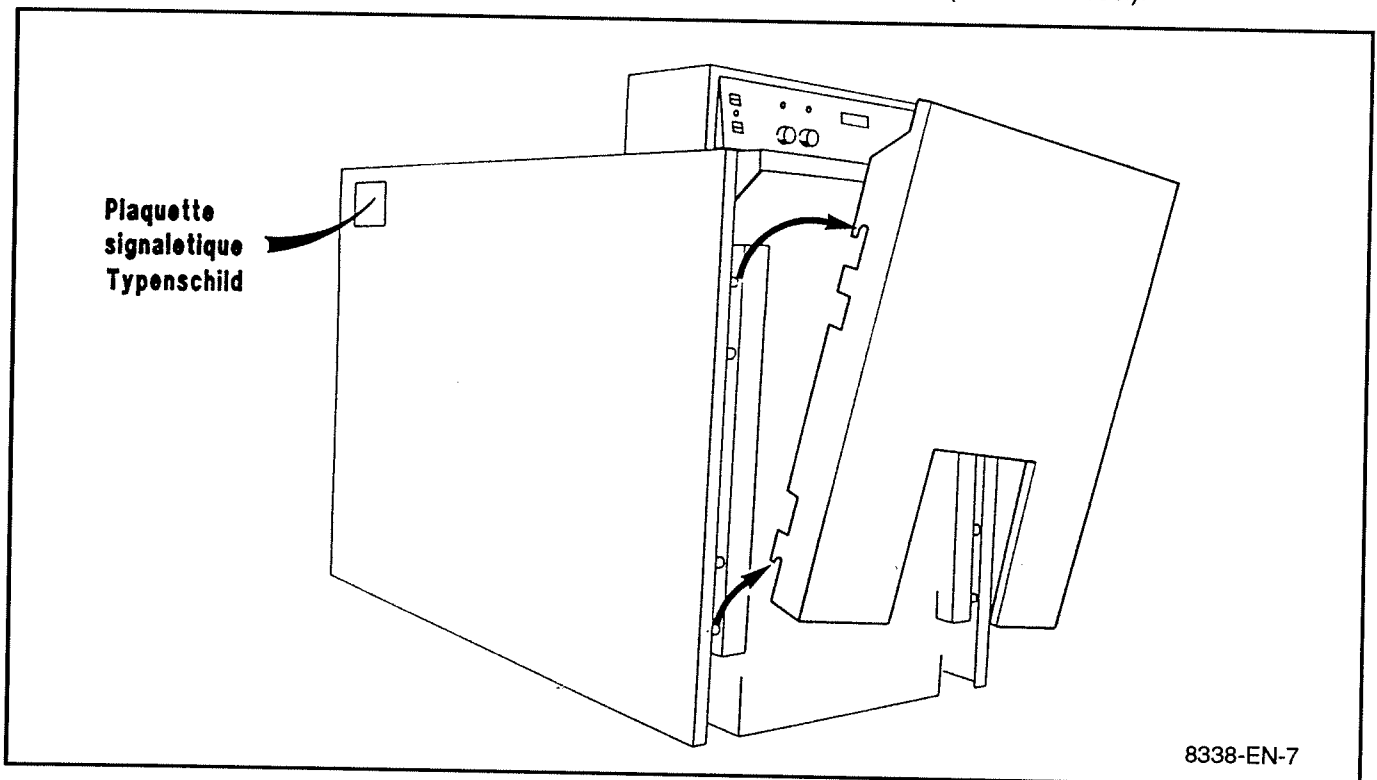
Der Kessel muß mindestens vor und nach jeder Heizperiode gereinigt werden je nach den örtlichen Vorschriften.

Die folgenden Wartungsarbeiten sollen nur bei abgeschaltetem Kessel und **abgeschalteter Stromzufuhr am Kessel** erfolgen.

● Reinigung der Abgaskanäle

Dazu :

- Vorderwand aushängen
- Reinigungstür (obere Tür) öffnen durch Aufdrehen der 4 Verschlußmutter (17er Schlüssel).



- enlever les accélérateurs de convection
- ramoner soigneusement à l'aide de la brosse livrée les 6 carneaux
- brosser également les accélérateurs de convection et la face avant
- si possible utiliser un aspirateur
- remettre les accélérateurs de convection en place (**attention au sens**)
- refermer la porte.

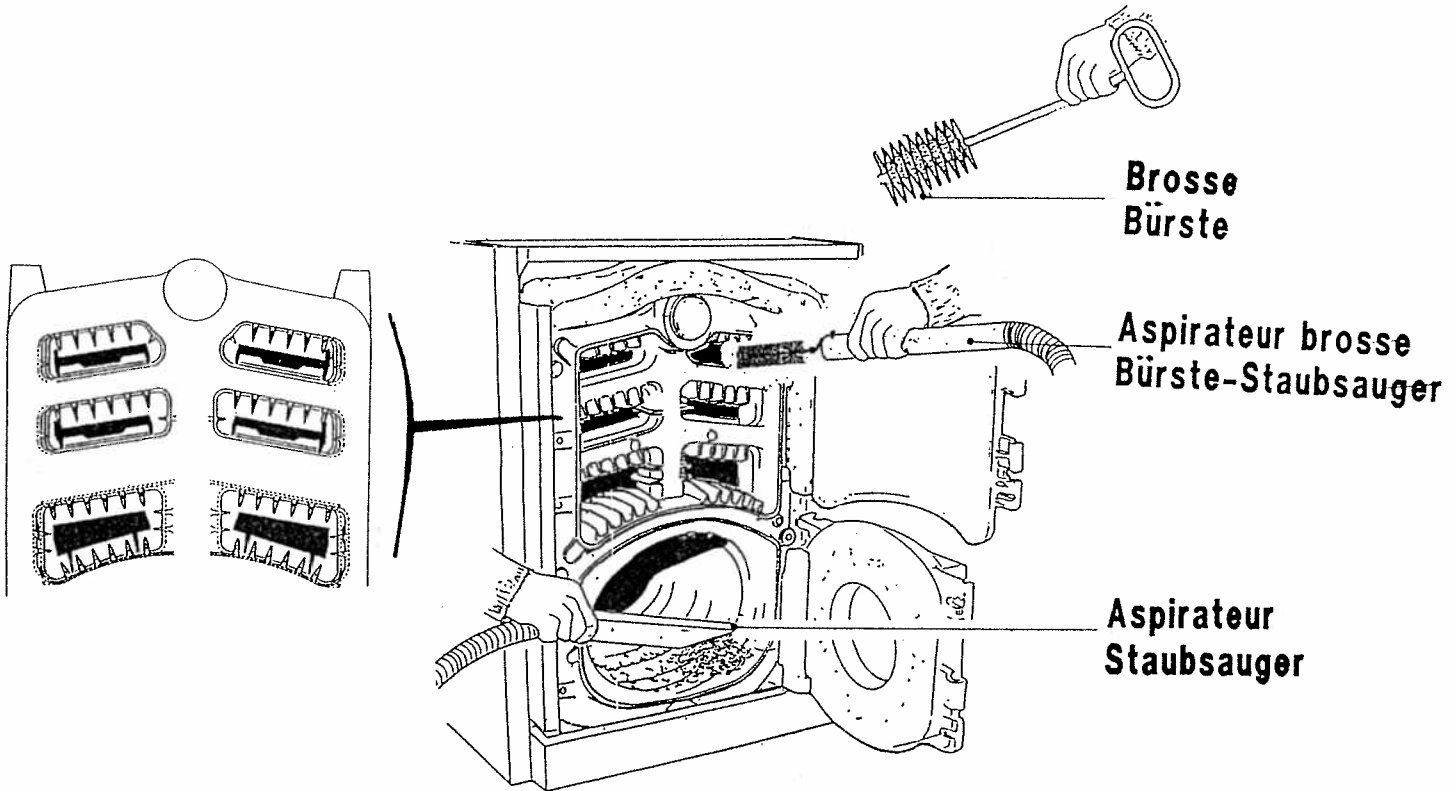
- Konvektionsbeschleuniger entfernen
- Alle 6 Abgaskanäle sorgfältig mit der gelieferten Bürste reinigen
- Konvektionsbeschleuniger auch bürsten
- Wenn vorhanden, benutzen Sie einen Staubsauger
- Sie wieder einsetzen (**Richtung beachten**)
- Tür wieder schließen.

● **Entretien du foyer**

- ouvrir la porte foyer (porte inférieure) en dévissant les 4 écrous de fermeture (clé de 17)
- brosser l'intérieur du foyer
- aspirer à l'aide d'un aspirateur les suies qui auraient pu s'accumuler dans le foyer
- refermer la porte et remonter la façade avant.

● **Reinigung des Brennraums**

- Brennraumtür (untere Tür) öffnen durch Aufdrehen der 4 Verschlussmutter (17er Schlüssel)
- Brennraum bürsten
- Mit einem Staubsauger, Ablagerungen im Feuerraum entfernen.
- Tür wieder schließen und Vorderwand einhängen.



8219-EN-62

8219-EN-25

Turbulateurs / Konvektionsbeschleuniger		OFC3/PKR3 -90	OFC3/PKR3 -115	OFC3/PKR3 -150	OFC3/PKR3 -185	OFC3/PKR3 -230	OFC3/PKR3 -280
Supérieurs / oben	Ig 410		8	8	4		
	Ig 570	4			4	8	8
Inférieurs / unten	Ig 412	2			4	2	
	Ig 572		2	2		2	4

● Nettoyage de la boîte à fumée

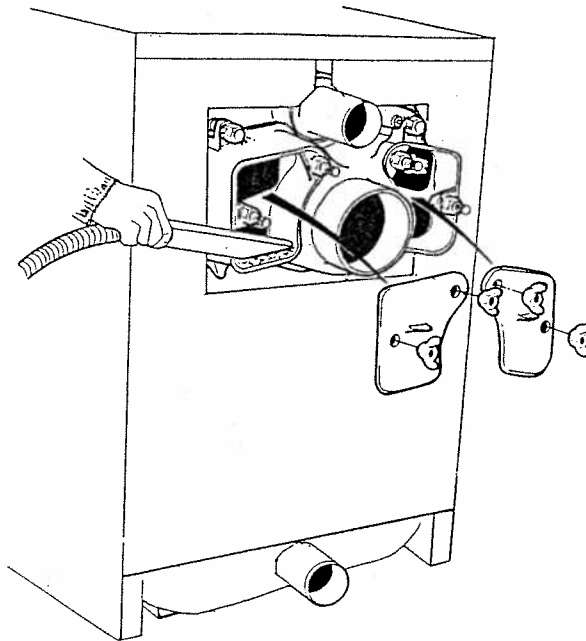
Pour cela :

- retirer le tampon de ramonage gauche et droit de la boîte à fumée (2 vis papillon) et sortir la suie qui a pu s'accumuler à l'aide d'un aspirateur
- remonter les tampons de ramonage.

● Reinigung des Abgaskastens

Dazu :

- Rechter und linker Reinigungsdeckel entfernen (2 Flügelmuttern)
- Die Ablagerungen entfernen. Benutzen Sie dazu ein Staubsauger.
- Reinigungsdeckeln wieder anbringen.



8219-EN-26

● Entretien du brûleur

Se conformer à la notice livrée avec le brûleur

4.2 Précautions à prendre en cas d'arrêt prolongé de la chaudière

- Faire ramoner soigneusement la chaudière et la cheminée.
- Fermer les portes de la chaudière pour éviter toute circulation d'air à l'intérieur.
- S'il s'agit d'un arrêt de plusieurs mois, nous recommandons d'enlever en plus le tuyau reliant la chaudière à la cheminée et de fermer la buse de fumée avec un tampon.
- En cas d'arrêt du chauffage en hiver entraînant des risques de gel, nous conseillons d'utiliser un antigel bien dosé pour éviter que l'eau du circuit chauffage ne gèle. A défaut, vidanger entièrement l'installation.

● Wartung des Brenners

Anleitung die dem Brenner beiliegt beachten

4.2 Vorsichtsmaßnahmen bei längerem Stillstand des Kessels

- Kessel und Kamin sorgfältig reinigen lassen.
- Alle Türen und Öffnungen am Kessel sorgfältig schließen um die Luftzirkulation zu unterbrechen.
- Wenn es sich um einen Kesselstillstand von mehreren Monaten handelt, empfehlen wir zusätzlich das Abgasrohr abzunehmen und den Rauchgasstutzen mit einem Deckel zu verschließen.
- Bei Unterbrechung des Heizbetriebs im Winter mit Frostgefahr, empfehlen wir ein Frostschutzmittel in der entsprechenden Konzentration einzugeben oder die Anlage vollständig zu entleeren.

5. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

5. TECHNISCHE DATEN

5.1 Tableau de caractéristiques

Condition d'essai : CO₂ Fioul = 13 %
 CO₂ Gaz = 9,5 %
 Ta (Temp. ambiante) = 20°C

5.1 Datentabelle

Prüfbedingung : CO₂ Öl = 13 %
 CO₂ Gas = 9,5 %
 Ta (Raumtemp.) = 20°C

Chaudière Kessel	OFC3/PKR3	-90	-115	-150	-185	-230	-280
Plage d'utilisation de puissance utile Zulässiger Wärmeleistungsbereich	kW Mkcal/h	55-90 47-77	80-115 64-98,9	110-150 95-129	140-185 120-159	175-230 150-198	210-280 181-240,8
Plage d'utilisation de puissance enfournée Zulässiger Wärmebelastungsbereich	kW Mkcal/h	61-100 52-86	89-128 76-110	122-167 105-144	156-206 134-177	194-256 117-220	233-311 200-267
Nombre d'éléments Gliederanzahl		4	5	6	7	8	9
Température de service maxi Zulässige Vorlauftemperatur	(A) °C	105	105	105	105	105	105
Contenance en eau Wasserinhalt	l	96	116	136	156	176	196
Masse Gewicht	kg	510	608	694	791	886	977
Consommation d'entretien pour Δt=30 K Bereitschaftsverluste bei Δt=30 K	(B) %	0,3	0,27	0,25	0,23	0,20	0,17
Perte à l'arrêt à 50 °C Stillstandsverluste bei 50 °C	(E) %	0,150	0,135	0,125	0,115	0,100	0,085
Température de coupure du T.S. Sicherheitstemp. begr. Abschaltungstemp.	°C	100	100	100	100	100	100
Perte de charge côté eau Wasserseitiger Widerstand	mbar (C) Δt=10 °C mbar (C) Δt=15 °C mbar (C) Δt=20 °C	11 4,6 2,6	18 7,4 4,2	31 14,2 8	46 19,5 11	68 30,1 17	105 46 26
Volume du circuit de fumées Heizgassseitiger Inhalt	m ³	0,163	0,206	0,249	0,292	0,335	0,378
Température fumée Abgastemperatur	°C	200	190	190	190	190	190
Débit massique des fumées Abgasmassenstrom	kg/h Fioul/Heizöl Gaz nat./Erdgas	149 160	191 206	248 270	306 331	381 411	463 500
Pression au foyer Feuerraumüberdruck	(D) mbar (C)	0,2	0,4	0,7	1,2	1,8	2,2

- Pression de service maxi : 8 bar (France et Belgique)

- (A) **IMPORTANT** : pour des températures de service plus élevées, se référer à la liste pièces de rechange pour les références des thermostats de réglage et de sécurité nécessaires.

- (B) Consommation d'entretien suivant norme DIN 4702 (Température de chaudière 50°C)

- (C) 1 mbar = 10 mmCE = 10 daPa

- (D) Pression au foyer pour une pression nulle à la buse

- (E) Perte à l'arrêt suivant norme NFD 30 002

- (A) **WICHTIG** : für höhere Vorlauftemperaturen, siehe Ersatzteilliste für die Artikel Nr. der zu bestellenden Einstell- und Sicherheitsthermostaten.

- (B) Bereitschaftsverluste nach DIN 4702 (Kesseltemperatur 50°C).

- (C) 1 mbar = 10 mmCE = 10 daPa

- (D) Feuerraumüberdruck bei einem Förderdruck von 0 mbar im Abgasstutzen.

- (E) Stillstandsverluste nach NFD 30 002.

Allemagne :

Plage d'utilisation conseillée

Condition d'essai : CO₂ Fioul = 13 %

CO₂ Gaz = 9,5 %

Ta (Temp. ambiante) = 20°C

Deutschland :

Empfohlener Leistungsbereich

Prüfbedingung : CO₂ Öl = 13 %

CO₂ Gas = 9,5 %

Ta (Raumtemp.) = 20°C

Chaudière Kessel	OFC3/PKR3	-90	-115	-150	-185	-230	-280
<i>Empfohlener Wärmeleistungsbereich</i> kW		55-80	80-110	110-140	140-175	175-210	210-250
<i>Plage de puissance utile conseillée</i> Mkal/h		47-64	64-95	95-120	134-150,5	150-181	181-215
<i>Empfohlener Wärmebelastungsbereich</i> kW		60-88	88-121	121-154	154-192	192-231	231-275
<i>Plage de puissance enfoumée conseillée</i> Mkal/h		52-76	76-104	104-132	132-165	165-199	199-236,5
<i>Gliederanzahl</i> Nombre d'éléments		4	5	6	7	8	9
<i>Zulässiger Betriebsüberdruck</i> bar		4	4	4	4	4	4
<i>Zulässige Vorlauftemperatur</i> (A) °C		100	100	100	100	100	100
<i>Température de service maxi</i>							
<i>Wasserinhalt</i> l		96	116	136	156	176	196
<i>Contenance en eau</i>							
<i>Gewicht</i> kg		510	608	694	791	886	977
<i>Masse</i>							
<i>Bereitschaftsverluste bei Δt=30 K (B)</i> %		0,3	0,27	0,25	0,23	0,20	0,17
<i>Consommation d'entretien pour Δt=30 K</i>							
<i>Abschaltungstemp. des Sicherheitstemp. Begrenzers</i> °C		100	100	100	100	100	100
<i>Température de coupure du T. S.</i>							
<i>Wasserseitiger Widerstand mbar (C)</i> Δt=10 °C		8,7	16,5	27	41,2	56,9	84
<i>Perte de charge côté eau mbar (C)</i> Δt=20 °C		2,1	3,8	7	9,6	14,2	20,8
<i>Heizgasseitiger Inhalt</i> m ³		0,163	0,206	0,248	0,292	0,335	0,378
<i>Volume du circuit de fumées</i>							
<i>Abgastemperatur</i> °C		180	180	180	180	180	180
<i>Température fumée</i>							
<i>Abgasmassenstrom Heizöl/Fioul</i> kg/h		131	180	229	285	344	409
<i>Débit massique des fumées Erdgas/Gaz nat.</i>		141	195	248	308	371	441
<i>Feuerraumüberdruck</i> (D) mbar (C)		0,2	0,35	0,6	1	1,5	2
<i>Pression au foyer</i>							

- Pression de service maxi : 4 bar

- (A) **IMPORTANT : pour des températures de service plus élevées, se référer à la liste pièces de rechange pour les références des thermostats de réglage et de sécurité nécessaires.**

- (B) Consommation d'entretien suivant norme DIN 4702 (Température de chaudière 50°C)

- (C) 1 mbar = 10 mmCE = 10 daPa

- (D) Pression au foyer pour une pression nulle à la buse

- (E) Perte à l'arrêt suivant norme NFD 30 002

- Zulässiger Betriebsüberdruck : 4 bar

- (A) **WICHTIG : für höhere Vorlauftemperaturen, siehe Ersatzteilliste für die Artikel Nr. der zu bestellenden Einstell- und Sicherheitsthermostaten.**

- (B) Bereitschaftsverluste nach DIN 4702 (Kesseltemperatur 50°C).

- (C) 1 mbar = 10 mmCE = 10 daPa

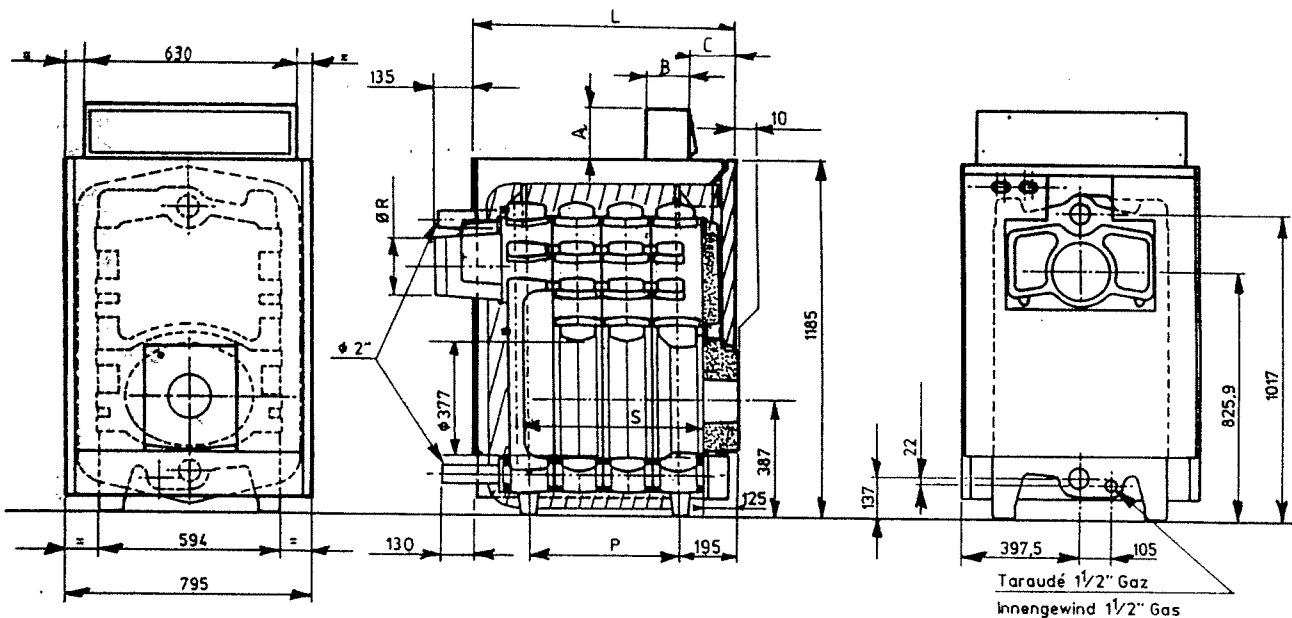
- (D) Feuerraumüberdruck bei einem Förderdruck von 0 mbar im Abgasstutzen.

- (E) Stillstandsverluste nach NFD 30 002.

5.2 Dimensions principales

5.2 Hauptabmessungen

● OFC3/PKR3



8338-EN-14 A

Nbre d'écits/Gliederanzahl	4	5	6	7	8	9
A Tableau/Schaltfeld *E*			165			
Tableau/Schaltfeld *S*			105			
B Tableau/Schaltfeld *E*			130			
Tableau/Schaltfeld *S*			110			
C Tableau/Schaltfeld *E*			140			
Tableau/Schaltfeld *S*			165			
L	840	1000	1160	1320	1480	1640
P	490	650	810	970	1130	1290
ø R	180	180	180	200	200	200
S	571	731	891	1051	1211	1371

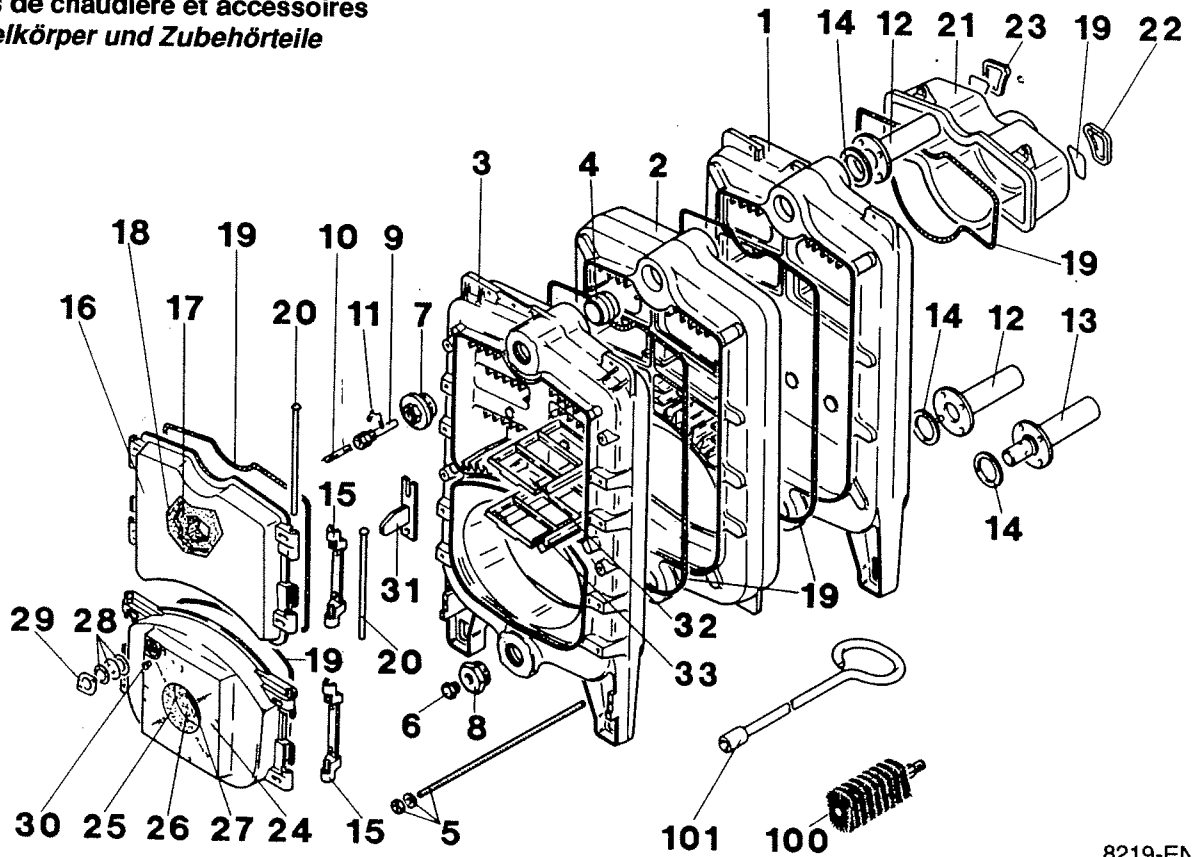
6. VUES ECLATÉES ET LISTE DES PIÈCES DE RECHANGE

6. EXPLOSIONSZEICHNUNGEN UND ERSATZTEILLISTE

Vues éclatées et liste des pièces de rechange
 Explosionszeichnungen und Ersatzteile

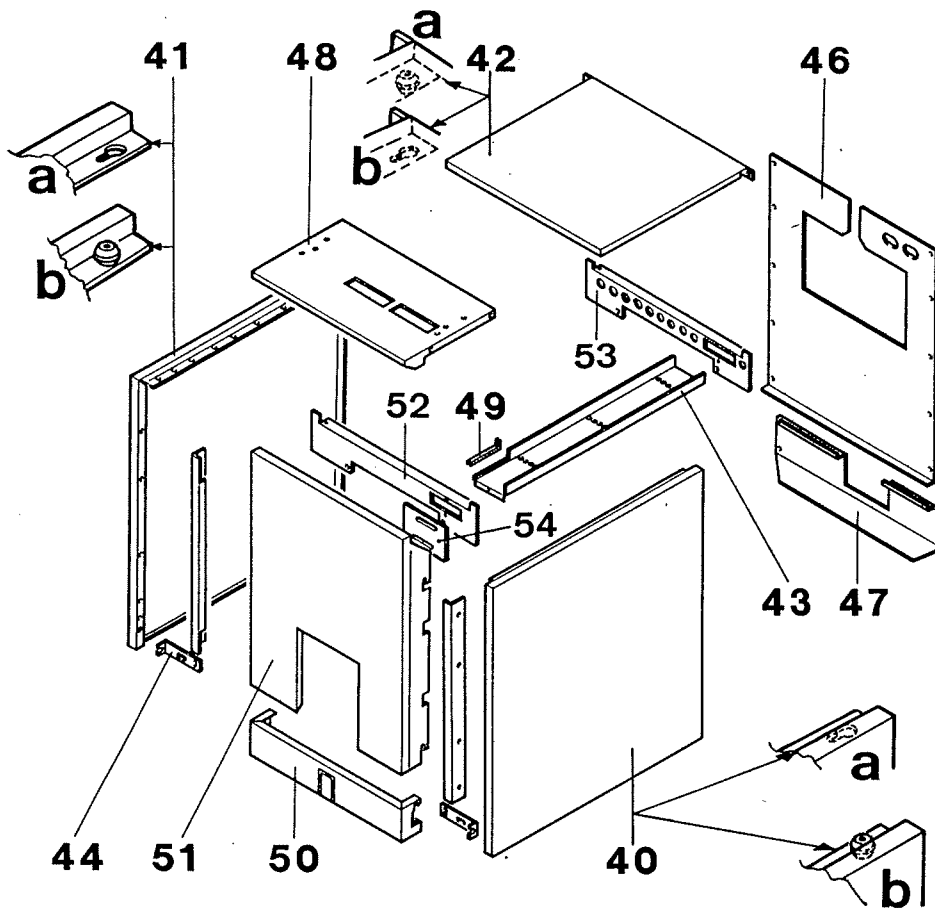
OFC3/PKR3

Corps de chaudière et accessoires
 Kesselkörper und Zubehörteile



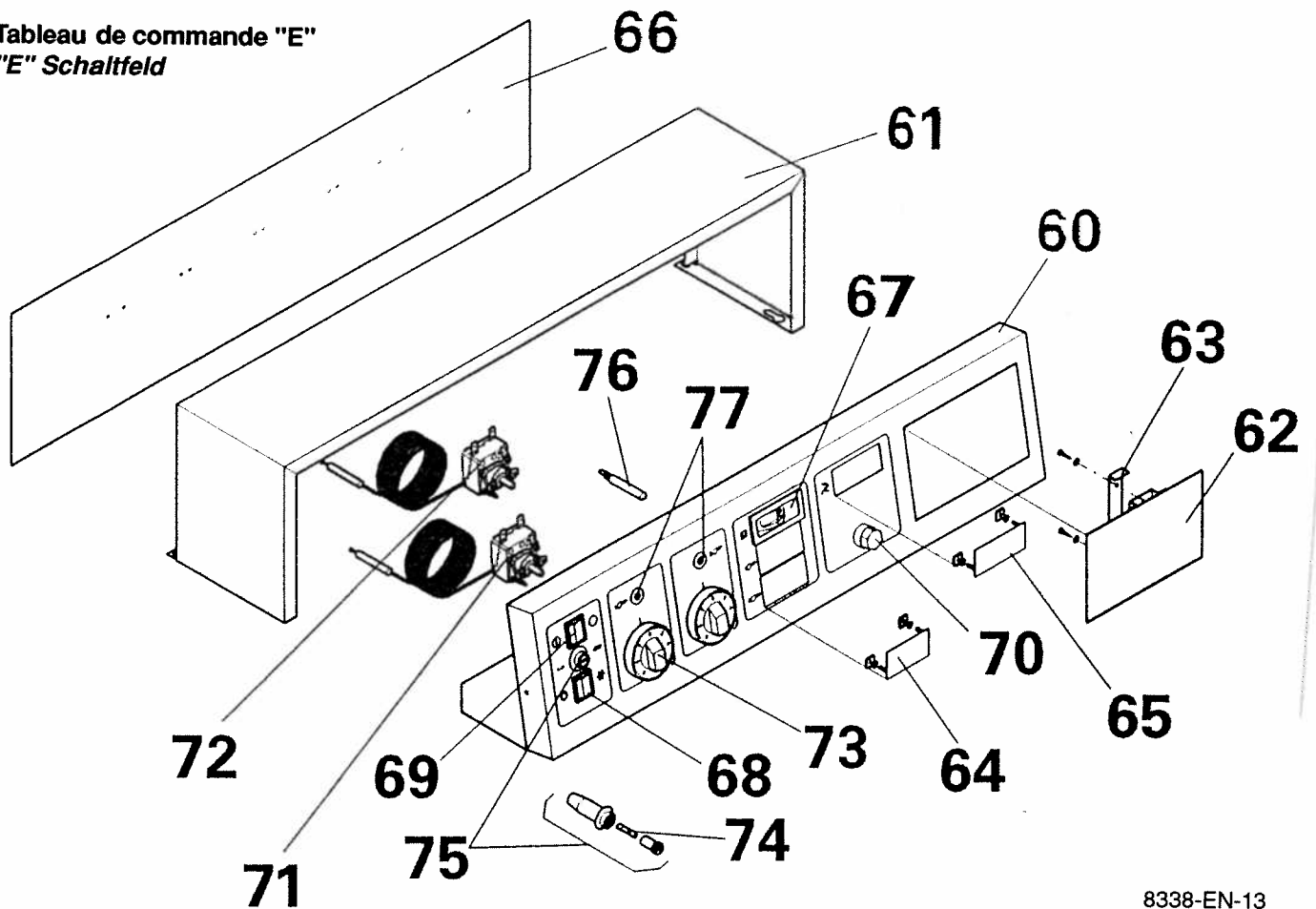
8219-EN-69 A

Jaquette
 Verkleidung



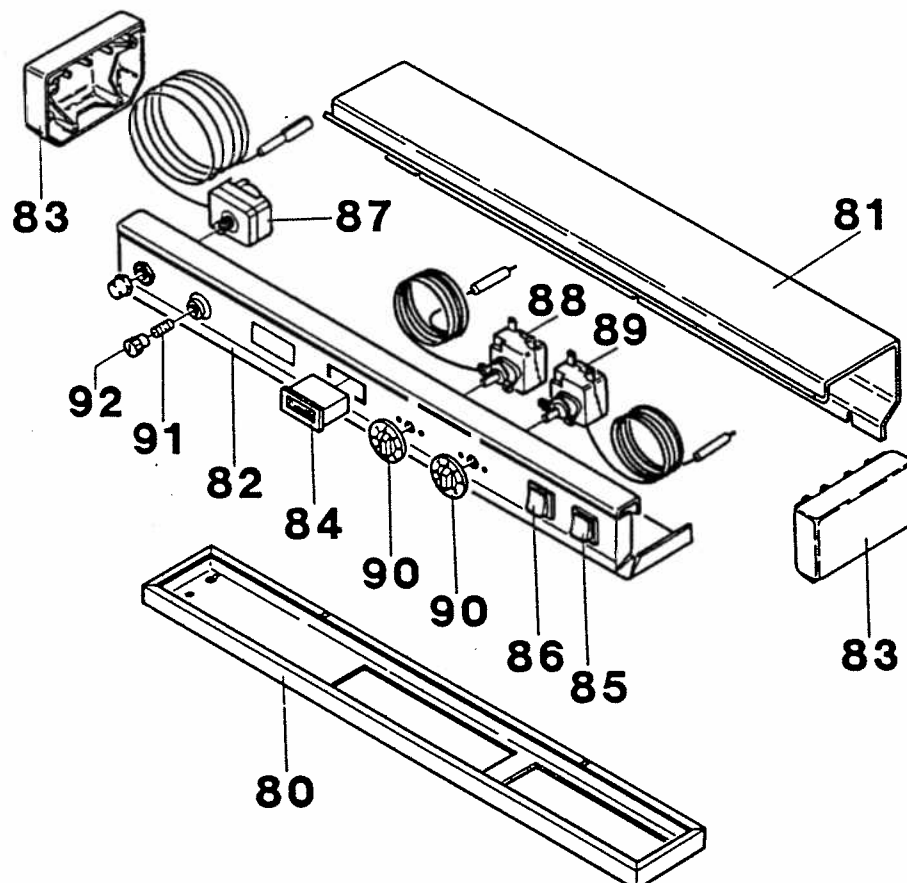
8219-EN-70 A

Tableau de commande "E"
"E" Schaltfeld



8338-EN-13

Tableau de commande "S"
"S" Schaltfeld



8338-EN-71

OFC 3 / PKR 3

Rep Ref.	Code n° Art. Nr.	DESIGNATION BEZEICHNUNG	Rep Ref.	Code n° Art. Nr.	DESIGNATION BEZEICHNUNG
		CORPS DE CHAUDIERE KESSELKÖRPER			JAQUETTE VERKLEIDUNG
1	8219-8912	Élément arrière complet <i>Hinterglied komplett</i>		8338-8800	Jaquette complète 4 él. <i>Verkleidung komplett 4 Gl.</i>
2	8219-8966	Élément intermédiaire complet <i>Mittelglied komplett</i>		8338-8801	Jaquette complète 5 él. <i>Verkleidung komplett 5 Gl.</i>
3	8219-8976	Élément avant complet <i>Vorderglied komplett</i>		8338-8802	Jaquette complète 6 él. <i>Verkleidung komplett 6 Gl.</i>
4	8116-0571	Nipple <i>Nippel</i>		8338-8803	Jaquette complète 7 él. <i>Verkleidung komplett 7 Gl.</i>
5	8219-8968	Tige d'assemblage complète 4 él. <i>Ankerstange komplett 4 Gl.</i>		8338-8804	Jaquette complète 8 él. <i>Verkleidung komplett 8 Gl.</i>
5	8219-8969	Tige d'assemblage complète 5 él. <i>Ankerstange komplett 5 Gl.</i>		8338-8805	Jaquette complète 9 él. <i>Verkleidung komplett 9 Gl.</i>
5	8219-8970	Tige d'assemblage complète 6 él. <i>Ankerstange komplett 6 Gl.</i>	40a	8338-8825	Panneau latéral droit 4 él. (nouvelle version) <i>Rechte Seitenplatte 4 Gl. (neue Ausführung)</i>
5	8219-8971	Tige d'assemblage complète 7 él. <i>Ankerstange komplett 7 Gl.</i>	40a	8338-8826	Panneau latéral droit 5 él. (nouvelle version) <i>Rechte Seitenplatte 5 Gl. (neue Ausführung)</i>
5	8219-8972	Tige d'assemblage complète 8 él. <i>Ankerstange komplett 8 Gl.</i>	40a	8338-8827	Panneau latéral droit 6 él. (nouvelle version) <i>Rechte Seitenplatte 6 Gl. (neue Ausführung)</i>
5	8219-8973	Tige d'assemblage complète 9 él. <i>Ankerstange komplett 9 Gl.</i>	40a	8338-8828	Panneau latéral droit 7 él. (nouvelle version) <i>Rechte Seitenplatte 7 Gl. (neue Ausführung)</i>
6	9495-0249	Bouchon 1*1/2 <i>Stopfen 1*1/2</i>	40a	8338-8829	Panneau latéral droit 8 él. (nouvelle version) <i>Rechte Seitenplatte 8 Gl. (neue Ausführung)</i>
7	8202-0028	Bouchon 2*1/2 avec orifice 1/2 <i>Stopfen 2*1/2 mit Öffnung 1/2</i>	40a	8338-8830	Panneau latéral droit 9 él. (nouvelle version) <i>Rechte Seitenplatte 9 Gl. (neue Ausführung)</i>
8	9494-8432	Mamelon réduit 2*1/2 - 1*1/2 <i>Reduziermuffe 2*1/2 - 1*1/2</i>	40b	8338-8812	Panneau latéral droit 4 él. (ancienne version) <i>Rechte Seitenplatte 4 Gl. (alte Ausführung)</i>
9	8500-0028	Doigt de gant <i>Tauchhülse</i>	40b	8338-8813	Panneau latéral droit 5 él. (ancienne version) <i>Rechte Seitenplatte 5 Gl. (alte Ausführung)</i>
10	9536-5613	Séparateur pour doigt de gant <i>Trennungsfeder für Tauchhülse</i>	40b	8338-8814	Panneau latéral droit 6 él. (ancienne version) <i>Rechte Seitenplatte 6 Gl. (alte Ausführung)</i>
11	9758-1286	Ressort pour doigt de gant <i>Feder für Tauchhülse</i>	40b	8338-8815	Panneau latéral droit 7 él. (ancienne version) <i>Rechte Seitenplatte 7 Gl. (alte Ausführung)</i>
12	8219-8967	Bride à embout complète <i>Vor- oder Rücklaufansch komplett</i>	40b	8338-8816	Panneau latéral droit 8 él. (ancienne version) <i>Rechte Seitenplatte 8 Gl. (alte Ausführung)</i>
13	8219-8990	Bride de retour avec répartiteur d'eau <i>Rücklaufansch mit Wasserverteiler</i>	40b	8338-8817	Panneau latéral droit 9 él. (ancienne version) <i>Rechte Seitenplatte 9 Gl. (alte Ausführung)</i>
14	9501-3124	Joint pour bride <i>Dichtung für Flansch</i>	41a	8338-8831	Panneau latéral gauche 4 él. <i>Linke Seitenplatte 4 Gl.</i>
15	8104-0010	Charnière <i>Scharnier</i>	41a	8338-8832	Panneau latéral gauche 5 él. <i>Linke Seitenplatte 5 Gl.</i>
16	8219-8916	Porte de ramonage complète <i>Reinigungstür komplett</i>	41a	8338-8833	Panneau latéral gauche 6 él. <i>Linke Seitenplatte 6 Gl.</i>
17	9425-0305	Isolation externe porte de ramonage <i>Reinigungstürisolierung Außen</i>	41a	8338-8834	Panneau latéral gauche 7 él. <i>Linke Seitenplatte 7 Gl.</i>
18	9425-0306	Protection interne porte de ramonage <i>Reinigungstürisolierung Innen</i>	41a	8338-8835	Panneau latéral gauche 8 él. <i>Linke Seitenplatte 8 Gl.</i>
19	9508-6032	Cordon d'étanchéité Ø 10 <i>Dichtungsschnur Ø 10</i>	41a	8338-8836	Panneau latéral gauche 9 él. <i>Linke Seitenplatte 9 Gl.</i>
20	9756-0203	Axe pour charnière <i>Scharnierachse</i>	41b	8338-8818	Panneau latéral gauche 4 él. <i>Linke Seitenplatte 4 Gl.</i>
21	8219-8913	Buse Ø 180 complète 4 à 6 él. <i>Abgasstutzen Ø 180 komplett 4 bis 6 Gl.</i>	41b	8338-8819	Panneau latéral gauche 5 él. <i>Linke Seitenplatte 5 Gl.</i>
21	8219-8914	Buse Ø 200 complète 7 et 8 él. <i>Abgasstutzen Ø 200 komplett 7 und 8 Gl.</i>	41b	8338-8820	Panneau latéral gauche 6 él. <i>Linke Seitenplatte 6 Gl.</i>
22	8219-0206	Tampon droit pour buse <i>Rechter Deckel für Abgasstutzen</i>	41b	8338-8821	Panneau latéral gauche 7 él. <i>Linke Seitenplatte 7 Gl.</i>
23	8219-0207	Tampon gauche pour buse <i>Linker Deckel für Abgasstutzen</i>	41b	8338-8822	Panneau latéral gauche 8 él. <i>Linke Seitenplatte 8 Gl.</i>
24	8219-8953	Porte foyer Ø 135 complète <i>Brennertür komplett mit Öffnung Ø 135</i>	41b	8338-8823	Panneau latéral gauche 9 él. <i>Linke Seitenplatte 9 Gl.</i>
24	8219-8954	Porte foyer Ø 175 complète <i>Brennertür komplett mit Öffnung Ø 175</i>	42a	8338-8867	Chapiteau arrière 4 él. <i>Hintere Kesselhaube 4 Gl.</i>
25	9425-0303	Protection interne porte foyer <i>Brennertürisolierung Innen</i>	42a	8338-8868	Chapiteau arrière 5 él. <i>Hintere Kesselhaube 5 Gl.</i>
26	9425-0302	Protection intermédiaire porte foyer <i>Mittlere Brennertürisolierung</i>	42a	8338-8869	Chapiteau arrière 6 él. <i>Hintere Kesselhaube 6 Gl.</i>
27	9425-0301	Isolation externe porte foyer <i>Brennertürisolierung Außen</i>	42a	8338-8870	Chapiteau arrière 7 él. <i>Hintere Kesselhaube 7 Gl.</i>
28	8015-7700	Voyant + joints <i>Visierglas + Dichtungen</i>	42a	8338-8871	Chapiteau arrière 8 él. <i>Hintere Kesselhaube 8 Gl.</i>
29	9757-0027	Bride de regard <i>Visierflansch</i>	42a	8338-8872	Chapiteau arrière 9 él. <i>Hintere Kesselhaube 9 Gl.</i>
30	9495-0050	Bouchon 1/4 <i>Stopfen 1/4</i>	42b	8219-0522	Chapiteau arrière 4 él. <i>Hintere Kesselhaube 4 Gl.</i>
31	8219-0539	Rampe de guidage pour porte foyer <i>Türführungsrampe</i>	42b	8219-0523	Chapiteau arrière 5 él. <i>Hintere Kesselhaube 5 Gl.</i>
32	8219-0017	Turbulateur supérieur lg. 410 <i>Oberer Konvektionsbeschleuniger Lg. 410</i>	42b	8219-0524	Chapiteau arrière 6 él. <i>Hintere Kesselhaube 6 Gl.</i>
32	8219-0018	Turbulateur supérieur lg. 570 <i>Oberer Konvektionsbeschleuniger Lg. 570</i>	42b	8219-0525	Chapiteau arrière 7 él. <i>Hintere Kesselhaube 7 Gl.</i>
33	8219-0019	Turbulateur inférieur lg. 412 <i>Unterer Konvektionsbeschleuniger Lg. 412</i>	42b	8219-0526	Chapiteau arrière 8 él. <i>Hintere Kesselhaube 8 Gl.</i>
33	8219-0020	Turbulateur inférieur lg. 572 <i>Unterer Konvektionsbeschleuniger Lg. 572</i>	42b	8219-0527	Chapiteau arrière 9 él. <i>Hintere Kesselhaube 9 Gl.</i>
	8219-7724	Sachet visserie corps <i>Schraubenbeutel für Kesselkörper</i>	43	8219-8047	Chemin de câbles 4 él. <i>Kabelkanal 4 Gl.</i>

OFC 3 / PKR 3

Rep Ref.	Code n° Art. Nr.	DESIGNATION BEZEICHNUNG	Rep Ref.	Code n° Art. Nr.	DESIGNATION BEZEICHNUNG
43	8219-8048	Chemin de câbles 5 él. <i>Kabelkanal 5 Gl.</i>			TABLEAU DE COMMANDE "S" "S" SCHALTFELD Tableau de commande complet <i>Komplettes Schaltfeld</i>
43	8219-8049	Chemin de câbles 6 él. <i>Kabelkanal 6 Gl.</i>		8338-8904	
43	8219-8050	Chemin de câbles 7 él. <i>Kabelkanal 7 Gl.</i>	80	8219-0508	
43	8219-8051	Chemin de câbles 8 él. <i>Kabelkanal 8 Gl.</i>	81	8338-0533	
43	8219-8052	Chemin de câbles 9 él. <i>Kabelkanal 9 Gl.</i>	82	8219-8979	
44	8219-8010	Patte avant <i>Unterer Winkel</i>	83	9755-0145	
46	8219-8816	Panneau arrière supérieur complet <i>Obere Hinterplatte komplett</i>	84	9536-5150	
47	8219-8062	Panneau arrière inférieur <i>Untere Hinterplatte</i>	85	9532-5156	
48	8338-8824	Chapiteau avant <i>Vordere Kesselhaube</i>	86	8500-0035	
49	9755-0187	Profil caoutchouc <i>Gummi-Profil</i>	87	8500-0031	
50	8219-1021	Cache inférieur <i>Unteres Verkleidungsstück</i>	88	9536-3348	
51	8338-1000	Panneau avant <i>Frontplatte</i>	89	9536-5574	
52	8219-8012	Équerre de fixation sup. avant <i>Obere vordere Querleiste</i>	90	8219-8931	
53	8219-8835	Équerre de fixation sup. arrière <i>Obere hintere Querleiste</i>	91	9534-0074	
54	8219-8066	Obturateur de chemin de câbles <i>Kabelkanal-Verschlussplatte</i>	92	9655-0023	
	8219-8935	Isolation complète corps 4 él. <i>Komplette Kesselkörpersollierung 4 Gl.</i>		8219-8964	
	8219-8936	Isolation complète corps 5 él. <i>Komplette Kesselkörpersollierung 5 Gl.</i>		8219-4907	
	8219-8937	Isolation complète corps 6 él. <i>Komplette Kesselkörpersollierung 6 Gl.</i>			
	8219-8938	Isolation complète corps 7 él. <i>Komplette Kesselkörpersollierung 7 Gl.</i>			
	8219-8939	Isolation complète corps 8 él. <i>Komplette Kesselkörpersollierung 8 Gl.</i>			
	8219-8940	Isolation complète corps 9 él. <i>Komplette Kesselkörpersollierung 9 Gl.</i>	100	9750-5025	
	8219-7725	Sachet visserie habillage <i>Schraubenbeutel für Verkleidung</i>	101	9750-5076	
			101	9750-5060	
		TABLEAU DE COMMANDE "E" "E" SCHALTFELD			
	8338-8902	Tableau de commande complet <i>Komplettes Schaltfeld</i>			
60	8338-0515	Façade tableau <i>Schaltfeld-Frontplatte</i>			
61	8338-0518	Capot <i>Abdeckung</i>			
62	8250-0566	Façade tableau <i>Schaltfeld-Frontplatte</i>			
63	8116-8288	Bride de fixation <i>Befestigungsflansch</i>			
64	8338-0519	Cache pour compteur horaire <i>Blinddeckel für Betriebstundenzähler</i>			
65	8338-0520	Cache pour thermostat de fumées <i>Blinddeckel für Abgasthermostat</i>			
66	8338-0516	Plaque arrière pour tableau <i>Schaltfeldhinterplatte</i>			
67	9536-5150	Thermomètre <i>Thermometer</i>			
68	8500-0035	Interrupteur Été/Hiver <i>Sommer/Winter Schalter</i>			
69	9532-5027	Interrupteur Marche/Arrêt <i>Ein/Aus -Schalter</i>			
70	8500-0031	Thermostat de sécurité 100°C <i>Sicherheitstemperaturbegrenzer 100°C</i>			
71	9536-3348	Thermostat de chaudière 1ère allure 30°-90° <i>Kesselthermostat 1. Stufe 30°-90°C</i>			
72	9536-5574	Thermostat de chaudière 2ème allure 30°-90° <i>Kesselthermostat 2. Stufe 30°-90°C</i>			
73	8218-8973	Bouton de réglage avec ergots <i>Thermostatknopf mit Anschläge</i>			
74	9534-0074	Fusible 5 AT <i>Sicherung 5 AT</i>			
75	9655-0023	Porte fusible <i>Sicherungsträger</i>			
76	9521-6258	Voyant <i>Leuchte</i>			
77	9521-6213	Lentille rouge <i>Rote Linse</i>			



Siège / Sitz :

OERTLI THERMIQUE S.A.
2, Avenue Josué Heilmann
Z.I. de Vieux-Thann
F-68800 THANN
Telephone : 03 89 37 00 84
Telefax : 03 89 37 32 74

Services techniques et commerciaux / Technische- und Vertriebszentren :

OERTLI ROHLEDER WÄRMETECHNIK GmbH
Raiffeisenstraße 3
D-71696 MÖGLINGEN
Telefon : 7141 24 54 20
Telefax : 7141 24 54 99

OERTLI DISTRIBUTION BELGIQUE N.V. S.A.
Park Ragheno
Dellingstraat 34
B - 2800 MECHELEN
Tel. 015 - 45 18 30
Fax : 015 - 45 18 34